
NOTA

NORTHEAST OHIO TRANSLATORS ASSOCIATION

Winter 2022



IN THIS ISSUE

President's Message

T&I Spotlight

Meeting Minutes

News

JOIN NOTA

Regular: \$ 30.00

Corporate: \$40.00

Student: \$15.00

[Join NOTA now](#)

Questions?

Concerns?

Contributions?

[Email NOTA](#) or

[visit our website.](#)

President's Message

March 12, 2022

Dear colleagues,

As the old saying goes, “Another day, another dollar.” All of a sudden, we’re \$365 richer, and another year has flown by! While 2021 might not have been the best year—and we were hoping to welcome new beginnings, exciting opportunities and inspiring endeavors in 2022—life has thrown yet another hardship at us. In these difficult times, I pray for peace and urge the global community to unite in the critical humanitarian effort required to support all of those affected.

To reiterate our fall events, in November NOTA hosted a podcast webinar taught by Aaron Calafato, a storyteller, story strategist, and podcast producer, who is the host of a Top 1% Ranked Podcast—[7 Minute Stories](#). His presentation was a great success, and we thank Aaron for his commitment to making the world a better place. The Board is working on bringing in more trainers and organizing more webinars in the spring and possibly summer of 2022. One of our key goals is to help NOTA’s members grow professionally with educational trainings offered for both continuing education requirements and personal engagement and satisfaction.

The Board has also been working on the upcoming elections, and we would like to thank our Elections Committee and Celeste Klein Malone for what will surely be another flawless and smooth election process. This year the following positions are up for renewal:

- President
- Treasurer
- Membership Chair

You will be invited to cast your votes electronically for the proposed candidates in the spring.

At the initiative of our newly elected Public Relations Chair Isabel Gálvez, this year NOTA is collaborating with the [Cleveland International Film Festival](#) (CIFF46) and is now a proud community sponsor of [Vera Dreams of the Sea](#). CIFF46 will have showings at Playhouse Square from March 30 to April 9, 2022, and will stream movies between April 10 and April 17, 2022. Our members can use the discount code **NOTA** to receive **\$1 Off** their purchase for any CIFF46 in-person or online film. This partnership is a great marketing opportunity for NOTA. Our logo is already displayed on [CIFF’s Website](#) (including a hyperlink to our Website) and will also be printed in the festival’s schedule booklet. As a community partner, NOTA will also staff a portion of a designated table and display information for a limited time after in-person screening(s), for which we are looking for volunteers (more details below in the newsletter). We hope you will support this endeavor and enjoy the films!

I am also happy to announce that NOTA will be hosting an in-person ATA Certification Exam sitting at Kent State University on June 4, 2022, with all the state and university COVID protocols in place. You can register for the exam [here](#). You can also register to take a [practice test](#), which is an optional part of the certification program, before you take the actual exam to see if you're ready for the big day. Stay tuned for more details soon!

I would like to thank you, members, for your continued participation in and enthusiasm for our professional community and give a special shout-out of appreciation to our Board and committees for the tireless effort, guidance, and support they provide on behalf of NOTA.

Enjoy this winter issue, and have a wonderful and successful spring and summer as warm and sunny days are around the corner with beautiful flower blossoms, chirping birds, and lots of sunshine! We look forward to seeing you soon, and we hope it will be in person.

Olga Shostachuk
NOTA Interim President

Olga Shostachuk is a Ph.D. Candidate in Translation Studies at Kent State University, Kent, OH, where she previously completed her M.A. in Translation degree. She also holds an M.A. in Education and Linguistics from Lviv National University in Ukraine and a paralegal degree from the Academy of Court Reporting in Cleveland, Ohio. Ms. Shostachuk served as the Vice Chapter Chair for Ohio IMIA and currently is a Ukrainian into English grader for the American Translators Association and New York University and a Ukrainian editor for SlavFile, the newsletter of Slavic Languages Division of the ATA.



.....

Welcome, New Members!

Wendy Waskovich and Dennis Boyd

.....



.....

T&I Spotlight

Victoria Chávez-Kruse

"We benefit ourselves and the profession when we cultivate a mindset of abundance, create connections, and build each other up."

Read Victoria's interview [here](#).

.....

Executive Committee News

The Executive Committee met remotely on Monday, January 25 at 7:00 PM. You can find the meeting minutes [here](#).

.....

Death Notice

Heidi I. Stull (nee Saur)

March 28, 1930 - February 24, 2022



It is with deep regret that we announce the death of our colleague and former Board member Heidi Stull. Heidi was one of the Founding members of NOTA, and served on our Board (including as President) for more than 20 years. Please read the full obituary [here](#).

.....

NOTA hosted webinar on November 18, 2021

"How to Start a Podcast 101"



Reflecting on "How to Start a Podcast 101"

By Rita Pavone, PhD, MPhil, CCMS, MA
Interpreter | Translator | Educator | Researcher | Public Speaker
Alpha Phi Sigma National Criminal Justice Honor Society
Pi Alpha Alpha National Honor Society for Public Affairs and Administration
Sigma Alpha Pi National Society of Leadership and Success

Aaron Calafato has been a podcast producer, using his storytelling skills to entertain and motivate his audience.

At the NOTA training event, Calafato reinforced the importance of sharing our thoughts via independent shows. Getting involved in podcasting offers the opportunity to specialize in an area that can be of interest to others as well.

Calafato explained the seven pillars of podcasting:

1. To set goals.
2. To establish a strategy for delivery.
3. To decide on the recording equipment and environment. Reflect on whether to rely on a free editing program or an editing engineer. Consider an extemporaneous delivery to connect with the audience.
4. To begin the production. Creating a workflow to organize your work can facilitate the production phase. Working with a team can offer opportunities for financial returns.
5. To think of the distribution. Examples of where podcasts can be hosted: Libsyn, Simplecast, Transistor.
6. To launch the marketing phase.
7. To assess the goal.

Finally, Calafato answered a few questions about issues of ownership, negative and positive reactions to podcasts, whether NOTA should have its own podcast, and how to gradually develop a strategy.

I always find it advantageous to find out about new avenues for sharing content and connecting with others. That is why it was also encouraging to hear from someone who has experience and can share tips. I think this was a great opportunity for the participants to appreciate Aaron Calafato's presentation, while also discovering how our community of interpreters and translators share similar interests and aspirations.

Overall, this was an interesting and beneficial training event!



Elections Committee News

Call for candidates to the NOTA Board of Directors!

NOTA will be renewing three positions this spring:

1. President
2. Treasurer
3. Membership Chair

- A friendly reminder that candidates must commit to attending all board meetings (4/year) and as many NOTA events as is reasonably possible.
- If you think another member would be a good candidate for a position, please ask them directly to run and reply to this email. We cannot accept nominations for which the potential candidate has not been consulted about running.
- Please write to this [email address](#) to nominate yourself or someone else (after asking them) by **March 16**.
- The new, uncontested election process will be effective as of this year! Per [NOTA's revised bylaws](#) if the number of candidates nominated for these positions is the same as or less than the number of positions to be elected we won't have an election per se. Instead, we will declare the candidates "elected by acclamation."

THANK YOU for being a member of our chapter, and we look forward to hearing back from you!

Celeste Klein Malone
[NOTA Elections Committee](#)





NOTA Celebrated Black History Month

In February, NOTA proudly celebrated Black History Month, which was founded in Northeast Ohio. Historian Carter G. Woodson established the first celebration of Black history with a week-long observance in 1926 which coincided with the birthdays of Abraham Lincoln and Frederick Douglas, February 12 and 14, respectively. The month-long celebration we now know as Black History Month was first proposed in 1969 by Black educators and students at Kent State University. It was first celebrated on campus one year later in February 1970. Black History Month was recognized officially by President Gerald Ford in 1976. We echo the sentiments of President Ford when he stated that we need to “seize the opportunity to honor the too-often neglected accomplishments of Black Americans in every area of endeavor throughout our history.”

Interested in learning more?

Check out the Smithsonian Museum of African American History and Culture's recent article on [Celebrating Black History Month](#)

Click [here](#) for a guide to Black History Landmarks in Ohio, created by Ashley Moor of the Journal-News.



NOTA GOES TO THE MOVIES AS A CIFF46 COMMUNITY SPONSOR



The Cleveland International Film Festival returns to in-person programming at Playhouse Square from March 22 to April 9, 2022, followed by a week of online streaming from April 10 to 17, 2022. This year NOTA is proudly participating in CIFF46's Community Engagement Program. Through this partnership, NOTA has the opportunity to be advertised as a Community Sponsor of the film [Vera Dreams of the Sea](#) (Kosovo/North Macedonia/Albania), a film about a middle-aged sign language interpreter, whose life is disrupted by her husband's suicide and who has to face the raw reality of confronting the deep-seated gender issues of our times. The full film description and trailer can be found [here](#).

This film is screening in-person on Thursday, April 7 at 11:55 AM and Friday, April 8, at 4:55 PM. Following these two screenings, the festival is providing us with a dedicated space at their community promotional tables, where we will display NOTA brochures with information on how to find a professional translator and/or interpreter, and the translation and interpreting services our members offer. In addition, the festival is setting up a customized \$1 Off discount code with the word "**NOTA**." This discount code can be used when purchasing tickets (in-person, online or by telephone) to any CIFF46 film. If you have questions about applying the discount code, please find redemption instructions [here](#). We would like to encourage our members and colleagues to see Vera Dreams of the Sea, and any other screenings, and to share and take advantage of the "**NOTA**" discount.

The Cleveland International Film Festival is one of the few qualifying festivals in the world for all three categories of short films--live action, animated, and documentary. The mission of the Cleveland International Film Festival is to promote artistically and culturally significant film arts through education and exhibition to enrich the life of the community.

Invite your colleagues and friends to enjoy the 300+ featured films and shorts brought by CIFF46 to Cleveland this year. For the full schedule, film descriptions, and trailers visit [CIFF's Website](#).


See you at the movies!



ATA Statement

Supporting Interpreters and Translators Impacted by Russia's Invasion of Ukraine

ATA expressed its solidarity and support for our Ukrainian colleagues during this challenging time. Please read the full statement [here](#).




**We are looking
for volunteers!**

ALL ACTIVE MEMBERS ARE INVITED
TO PROUDLY REPRESENT NOTA AT
COMMUNITY EVENTS

Support your local Chapter and
become a NOTA ambassador.

**TO SIGN UP, PLEASE EMAIL
ISABEL GALVEZ AT
IG_GLOBAL@YAHOO.COM**



NOTA is looking for volunteers to be our NOTA ambassadors at community events.

At this time, we are looking for volunteers to work during in-person screenings in 1-hour shifts, following the screenings of our sponsored film, [Vera Dreams of the Sea](#), on Thursday, April 7 at 11:55 AM and Friday, April 8, at 4:55 PM. Two free vouchers to see this film will be awarded to the first two volunteers to sign-up!

If you are interested, please email Isabel Gálvez at ig_global@yahoo.com.



COVID-19 Language Resources

Translation Commons

Translation Commons has made a multilingual interactive poster-maker to help communities combat COVID-19. You can view the poster-maker here: [Covid-19 Multilingual Poster-Maker](#)

Translators Without Borders

TWB's COVID-19 glossary is currently available in 23 languages to help field workers and interpreters raise awareness about COVID-19. You can view the glossary here: [TWB COVID-19 Glossary](#)

Cuyahoga County Multilingual Resource Center

Resources are available in Arabic, Chinese, Nepali, Russian, and Spanish. You can view the resources here: [Cuyahoga County Multilingual Resource Center](#)

.....

Follow NOTA on [Facebook](#) and [LinkedIn](#)!

.....

Nota Bene Newsletter Editor: Isabel Gálvez
Associate Editor: Hannah Simpson

All members are invited and encouraged to contribute news or stories to our
NOTA Newsletter. For contributions to this Newsletter please email
ig_global@yahoo.com.
